

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ильшат Ринатович Музаметьев

Должность: директор

Дата подписания: 13.07.2023 14:34:25

Уникальный программный ключ:

aba80b84037c9ef196388e9ea0434f90a83a40954ba270e84bcb664f02d1d8d0

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева-КАИ»

(КНИТУ-КАИ)

Чистопольский филиал «Восток»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

по дисциплине

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Индекс по учебному плану: **ФТД.В.03**

Направление подготовки: **12.03.01 Приборостроение**

Квалификация: **Бакалавр**

Профиль подготовки: **Приборостроение**

Типы задач профессиональной деятельности: **проектно-конструкторская,**

производственно-технологическая

Рекомендовано УМК ЧФ КНИТУ-КАИ

Чистополь 2023 г.

Целью самостоятельной работы обучающихся является обучение навыкам работы с научно-теоретической литературой и практическими материалами, необходимыми для углубленного изучения дисциплины, а также развитие у них устойчивых способностей к самостоятельному изучению и изложению полученной информации.

Учебным планом предусмотрена самостоятельная работа студентов:

Таблица – Объем дисциплины по разделам

№ п/п	Наименование изучаемого раздела	Всего	Объем дисциплины для самостоятельной работе
1	Машинный перевод	10	6
2	Лексические трудности перевода	13	7
3	Грамматические трудности перевода	12,65	6,65

1 Машинный перевод

В рамках самостоятельной работы студентам необходимо проработать конспект, изучить основную указанную литературу, а также интернет-ресурсы. После этого, студент может приступать к переводу текста, на основе машинного перевода, корректируя его с опорой на ранее полученные знания и учитывая специфику оригинального текста.

2 Лексические трудности перевода

В рамках самостоятельной работы студентам необходимо проработать конспект, перевести текст, изучить основную указанную литературу, а также интернет-ресурсы. После этого, студент может приступать к переводу текста, предварительно выделив в нем фразовые глаголы, интернациональные и многозначные, а так же ключевые слова.

3 Грамматические трудности перевода

В рамках самостоятельной работы студентам необходимо проработать конспект, перевести текст, изучить основную указанную литературу, а также интернет-ресурсы. После этого, студент может приступать к переводу текста,

предварительно выделив в нем все имеющиеся сложные грамматические конструкции и выделив грамматические основы сложных предложений.

Основная литература

1. Кознова О.А., Теплых Л.В. Аннотирование и реферирование: учебное пособие Казань, Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2013. – 308 с.
2. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ←→Russian [Электронный ресурс] / А.А. Стрельцов. — Электрон. дан. – М.: Инфра-Инженерия, 2019. – 380с.
<https://znanium.com/my/shelves/documents?id=321284>

Дополнительная литература

1. Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 4-е изд, стереотип. – М.: «Р.Валент», 2010. – 244с.
2. В.М. Шмелев. Интернационализмы – «ложные друзья» переводчика в английском языке: Учебно-методическое пособие. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2005, 24 с.
3. Термины и терминология. Методические указания/ Сост. Шмелев В.М. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2000, 24 с.

Методическая литература к выполнению практических и/или лабораторных работ

1. Методическое пособие по практическим занятиям по дисциплине «Технический перевод» в электронном виде (место хранения – библиотека ЧФ КНИТУ-КАИ).

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной информационно-образовательной среды КНИТУ-КАИ.

1. Теплых Л.В. «Технический перевод» [Электронный ресурс]: курс дистанционного обучения по направлению подготовки бакалавров 12.03.01 «Приборостроение» / КНИТУ-КАИ, Казань, 2020 – Доступ по логину и паролю.

URL:

https://bb.kai.ru:8443/webapps/cmsmain/webui/courses/20_Chistopol_P_LVTeplykh_TP

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Научно-техническая библиотека КНИТУ-КАИ. URL: <https://kai.ru/web/naucno-tehniceskaa-biblioteka>

2. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <https://e.lanbook.com/>.

2. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <http://ibooks.ru/>.

3. Электронно-библиотечная система учебной и научной литературы. URL: <http://znanium.com/>.

4. Информационная справочная система в области технического урегулирования «Техэксперт».

5. База данных для поиска инженерной информации и поддержки принятия инженерных решений «Knovel» издательства «Elsevier». URL: www.knovel.com.

6. Справочная правовая система «КонсультантПлюс».